



Community  
Story

Level 2

# Chanter pour la vérité : la véritable histoire de Miriam Makeba

**Authors:** Bianca de Jong, Jade Mathieson

**Illustrator:** Louwrisa Blaauw

**Translator:** goofy

Voilà déjà longtemps, une petite fille est née  
dans un quartier pauvre de la grande ville  
de Johannesburg, en Afrique du Sud





Cette petite fille,  
c'était moi.

Ma maman m'a  
appelée Miriam.

Miriam Makeba.



Maman était une « sangoma », elle connaissait des petits secrets pour guérir les gens.

Mais elle travaillait dur aussi en faisant le ménage chez les autres. C'était une vie difficile, elle ne gagnait pas beaucoup d'argent.



Pour avoir un peu plus d'argent,  
elle vendait de la bière artisanale,  
qu'elle faisait à la maison.

Mais les lois du pays disaient que ce n'était pas permis de vendre de la bière artisanale.

Alors la police a envoyé ma mère en prison pour six mois.

C'est long, 6 mois.

Je n'avais que 18 jours et j'avais besoin de ma maman...





... alors que j'étais encore un bébé, je suis donc allée en prison moi aussi...

Déjà toute petite, j'adorais chanter.

En grandissant, j'ai aidé ma mère  
à faire des ménages.







Chanter en travaillant me faisait supporter les travaux pénibles, les journées passaient plus vite et je gardais un peu de joie au cœur.

Pas facile à expliquer, mais chanter me rendait heureuse.

Je chantais à l'église de mon quartier,  
et ça rendait les autres heureux aussi.





La musique, c'est magique : ça rapproche les gens. Quand on chante ensemble, on se sent plus forts et pleins de courage.



On me disait que ma voix  
était un don  
et que mes chansons  
étaient jolies.

J'ai chanté accompagnée d'autres musiciens  
et notre musique a parcouru le monde entier



J'habitais à Sophiatown,  
une ville où l'on aime la culture et la musique...  
Sophiatown, une ville où les Africains du Sud pouvaient  
faire de la musique et danser tous ensemble  
en harmonie...





Mais les dirigeants du pays à cette époque n'aimaient pas qu'on vive ensemble. Ils ne voulaient pas que les Noirs et les Blancs puissent être amis.

Je savais que c'était mal de traiter des personnes différemment à cause de leur couleur de peau. Je n'ai pas caché mes sentiments, c'est pourquoi les dirigeants m'ont chassée de mon propre pays.







Un jour que je chantais  
en Amérique,  
j'ai appris que je ne  
pourrais jamais retourner  
dans mon pays.

Le monde entier a entendu parler de mon histoire.  
Mes chansons et mon histoire ont aidé beaucoup de  
gens à comprendre l'injustice subie par les Noirs en  
Afrique du Sud.





J'ai décidé de continuer à chanter pour dire **la vérité** sur mon pays,quoi qu'il arrive !

J'étais bien accueillie dans de nombreux pays, le monde entier aimait ma musique.

J'ai gagné des récompenses et chanté pour des gens importants partout sur Terre.

J'avais une belle vie, mais il manquait quelque chose.



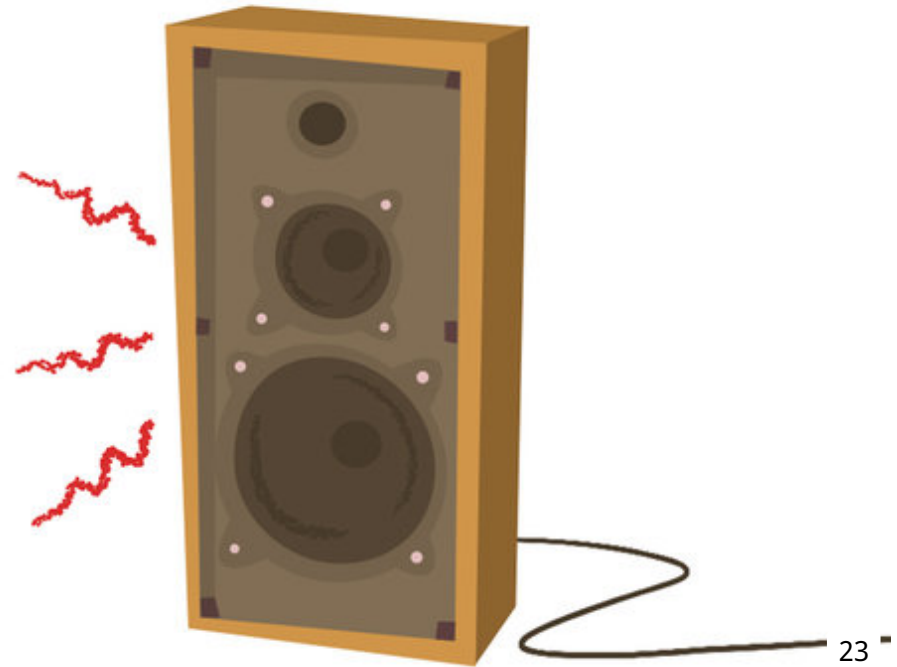


Je ne pouvais pas chanter dans  
mon propre pays, là où mes  
frères et sœurs n'étaient pas  
libres...



Et puis enfin il y eut ce jour fantastique où Nelson Mandela est devenu Président d'Afrique du Sud. Un nouveau gouvernement a supprimé les lois injustes du passé.

J'ai finalement pu revenir chez moi  
avec de l'espoir plein le cœur.





Et voilà comment j'ai pu chanter dans un pays devenu libre, où des personnes de différentes couleurs de peau peuvent aimer ensemble la musique.

J'ai fait ma part dans ce changement, j'ai été assez courageuse pour **chanter la vérité** dans toutes mes chansons.



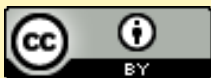
### Story Attribution:

This story: Chanter pour la vérité : la véritable histoire de Miriam Makebais translated by [goofy](#) . The © for this translation lies with goofy, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Singing the Truth: The Story of Miriam Makeba](#)', by [Bianca de Jong](#), [Jade Mathieson](#) . © Book Dash , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Illustration Attributions:

Cover page: [A girl singing on a stage with musicians in the background](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A row of houses and a tree](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A woman with a baby on her lap](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A woman with a baby doing her dishes](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Beer bottles](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A ball and chain](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A mother feeding her baby behind bars](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A plug cord](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A girl singing happily while vacuuming](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A church](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)

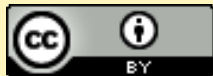


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Illustration Attributions:

Page 11: [Three children singing in front of an audience](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Woman singing on a stage with musicians in the background](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Eiffel Tower](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A trumpet](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [People dancing and singing in their homes](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Bags kept in a corner](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A crying woman at an airport](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Taj Mahal](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Shocked reactions of people reading a newspaper](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Two crowns](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Woman singing on a stage](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Woman meeting Nelson Mandela](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)

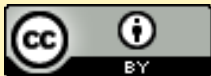


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**Illustration Attributions:**

Page 23: [A loudspeaker in the corner](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [A party in full swing with performers on stage](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

**Disclaimer:** [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# Chanter pour la vérité : la véritable histoire de Miriam Makeba

(French)

L'histoire vraie de Miriam, une petite fille qui est née en Afrique du Sud et qui adorait chanter... Ses chansons dans le monde entier ont aidé son pays à devenir plus juste...

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!